

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ElarA SrI kRshNA-kAmbhOji

In the kRti ‘ElarA SrI kRshNA’ – rAga kAmbhOji, SrI tyAgaraja prays to Lord kRshNa to have mercy on him.

P ElarA SrI kRshNA nAtO calamu-
(y)ElarA kRshNA nIk(Ela)

A ElarA(y)I bAdha tALa
jAlarA daya jUDa nIk(Ela)

C1 SrI ramA lOLA nannu brOva
bhAramA ninnu nammina nApai
nEramA(y)iTu mamm(e)ncitE
dUramA nIku gambhIramA nIk(Ela)

C2 rAga rahita rAga rasika
'yAga yOga bhOga phalada
nAga Sayana nAga ripu nuta
tyAgarAja kar(A)rcita nIk(Ela)

Gist

O Lord SrI kRshNA! O Beloved of lakshmi! O Lord bereft of attachments!
O Connoisseur of music! O bestower of fruits of sacrificial oblations, asceticism
and Enjoyment! O Recliner on the couch of SEsha! O Lord praised by garuDa! O
Lord worshipped by the very hands of this tyAgarAja!

Why do You have this obstinacy with me in showing grace?
I am unable to bear this trouble.
Is it a burden to protect me?
Is there any fault on me who has believed You?
Is it any distance if You consider me this way?
Is it majestic for You?

Word-by-word Meaning

P Why (ElarA), O Lord SrI kRshNA! Why (ElarA) do You (nIku) have this obstinacy (calamu) (calamuyElarA) with me (nAtO)? O Lord kRshNA!

A Why (ElarA)? I am unable (jAlarA) to bear (tALa) this (I) (ElarAyI) trouble (bAdha);

why, O Lord SrI kRshNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me in showing (jUDa) grace (daya)? O Lord kRshNA!

C1 O Beloved (lOla) (literally enamoured) of lakshmi (SrI ramA)! Is it a burden (bhAramA) to protect (brOva) me (nannu)? Is there any fault (nEramA) on me (nApai) who has believed (nammina) You (ninna)?

Is it any distance (dUramA) if You consider (encitE) me (mammu) (literally us) (mammencitE) this way (iTu) (nEramAyITu)? Is it majestic (gambhIramA) (literally depth) for You (nIku)?

why, O Lord SrI kRshNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me? O Lord kRshNA!

C2 O Lord bereft of (rahita) attachments (rAga)! O Connoisseur (rasika) of music (rAga) (literally tune)! O bestower of fruits (phalada) of sacrificial oblations (yAga), asceticism (yOga) and Enjoyment (bhOga)!

O Recliner (Sayana) on the couch of SEsha – the serpent (nAga)! O Lord praised (nuta) by garuDa – the enemy (ripu) of serpents (nAga)! O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of this tyAgarAja!

why, O Lord SrI kRshNA! why do You (nIku) have this obstinacy with me? O Lord kRshNA!

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – yAga yOga bhOga phalada – there is some doubt about these wordings, because bhOga is indeed the fruit of yAga and yOga; therefore, what is the fruit of bhOga?

As per remarks available in the book 'Compositions of Tyagaraja' by SrI TK Govinda Rao, this kRti is believed to be not written by SrI tyAgarAja, but sung by certain lineage of disciples of SrI tyAgarAja. This kRti is available only in the said book.

Devanagari

प. एलरा श्री कृष्णा नातो चलमु-
(ये)लरा कृष्णा नी(केलरा)

अ. एलरा(यी) बाध ताळ
जालरा दय जूड नी(केलरा)

च1. श्री रमा लोल नन्नु ब्रोव
भारमा निन्नु नम्मिन नापै
नेरमा(यि)टु म(म्मे)ञ्चिते

దూరమా నీకు గమ్భీరమా నీ(కెలరా)

చ2. రాగ రహిత రాగ రసిక

యాగ యోగ భోగ ఫలద

నాగ శయన నాగ రిపు నుత

త్యాగరాజ క(రా)రచిత నీ(కెలరా)

English with Special Characters

pa. ēlarā śrī kṛṣṇā nātō calamu-

(yē)larā kṛṣṇā nī(kēlarā)

a. ēlarā(yī) bādha tāḷa

jālarā daya jūḍa nī(kēlarā)

ca1. śrī ramā lōla nannu brōva

bhāramā ninnu nammina nāpai

nēramā(yi)tu ma(mme)ñcitē

dūramā nīku gambhīramā nī(kēlarā)

ca2. rāga rahita rāga rasika

yāga yōga bhōga phalada

nāga śayana nāga ripu nuta

tyāgarāja ka(rā)rcita nī(kēlarā)

Telugu

ప. ఏలరా శ్రీ కృష్ణా నాతో చలము-

(యే)లరా కృష్ణా నీ(కేలరా)

అ. ఏలరా(యీ) బాధ తాళ

జాలరా దయ జూడ నీ(కేలరా)

చ1. శ్రీ రమా లోల నన్ను బ్రోవ

భారమా నిన్ను నమ్మిన నాపై

నేరమా(యి)టు మ(మై)శ్చితే

దూరమా నీకు గమ్భీరమా నీ(కేలరా)

చ2. రాగ రహిత రాగ రసిక

యాగ యోగ భోగ ఫలద

నాగ శయన నాగ రిపు సుత
త్యగరాజ క(రా)ర్పిత నీ(కేలరా)

Tamil

ప. యలరా పునీ క్కుషణ్ణా నాతొ సలమ-
(యే)లరా క్కుషణ్ణా నీ(కేలరా)

అ. యలరా(యీ) పా³త⁴ తాగ
జాలరా త³య జొ³డ³ నీ(కేలరా)

స1. పునీ రమా లోల నన్ను ప్³రోవ
పా⁴రమా న్నిన్ను నమ్మిన నాపె
నేరమా(యి)దు మమ్(మె)ఞ్చితే
తు³రమా నీకు క³మ్పీ⁴రమా నీ(కేలరా)

స2. రాక³ రవితి రాక³ రవిక
యాక³ యోక³ పో⁴క³ ప²లత³
నాక³ యన నాక³ గిపు నుత
త్యాక³రాజ క(రా)ర్చిత నీ(కేలరా)

యనయ్య, కణ్ణా? యన్నిడమ్ పిడివతమ్
యనయ్య, కణ్ణా యనక్కు

యనయ్య? ఇత్తుయరమ్ తాగ
యియలేన్; తయె సెయ్య యనక్కు
యనయ్య, కణ్ణా? యన్నిడమ్ పిడివతమ్
యనయ్య, కణ్ణా యనక్కు

1. ఇలక్కుమి కేల్వా! యన్నెన్ కత్తల్
పఱువా? యన్నెన్ నమ్మిన యమ్మీతు
కుఱ్ఱమా? ఇంగనమ్ యమ్మెక్ కరుతిన్
తురమా? యనక్కు ప్ పెరున్తన్మయ? యనక్కు
యనయ్య, కణ్ణా? యన్నిడమ్ పిడివతమ్
యనయ్య, కణ్ణా యనక్కు

2. ఇశ్శెకలర్హోనో! ఇశె నుకర్వోనో!
వేల్వి, యోకమ్, ఇన్పంగలెన్ముమ్ పయనరున్వోనో!
అరవణెత్ తుయిల్వోనో! కరుడనాల్ పోఱ్ఱప్ పెఱ్ఱోనో!
తియకరాశనిల్ కరంగలాల్ తొమ్మిప్పెఱ్ఱోనో! యనక్కు
యనయ్య, కణ్ణా? యన్నిడమ్ పిడివతమ్
యనయ్య, కణ్ణా యనక్కు

Kannada

ప. యలరా పునీ క్కుషణ్ణా నాతొ సలమ-
(యే)లరా క్కుషణ్ణా నీ(కేలరా)

ಅ. ಏಲರಾ(ಯೀ) ಬಾಧ ತಾಳೆ

ಜಾಲರಾ ದಯ ಜೂಡ ನೀ(ಕೇಲರಾ)

ಚಗ. ಶ್ರೀ ರಮಾ ಲೋಲ ನನ್ನು ಬ್ರೋವೆ

ಭಾರಮಾ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ನಾಪೈ

ನೇರಮಾ(ಯಿ)ಟು ಮ(ಮೈ)ಇತ್ತೇ

ದೂರಮಾ ನೀಕು ಗಮ್ಮೀರಮಾ ನೀ(ಕೇಲರಾ)

ಚೆ೨. ರಾಗ ರಹಿತ ರಾಗ ರಸಿಕೆ

ಯಾಗ ಯೋಗ ಭೋಗ ಫಲದ

ನಾಗ ಶಯನ ನಾಗ ರಿಪು ನುತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೆ(ರಾ)ರ್ದಿತ ನೀ(ಕೇಲರಾ)

Malayalam

ಎ. ಏಲರಾ (ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ)ನಾ ತೊ ಪಲಮು-
(ಯೆ)ಲರಾ ಕೃಷ್ಣನಾ ಗೀ(ಕೇಲರಾ)

ಆ. ಏಲರಾ(ಯಿ) ಬಾಯ ತಾಳ

ಜಾಲರಾ ದಯ ಜುಡ ಗೀ(ಕೇಲರಾ)

ಎ1. (ಶ್ರೀ ರಮಾ)ಲಾಲ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ

ಭಾರಮಾ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ನಾಪೈ

ನೇರಮಾ(ಯಿ)ಟು ಮ(ಮೈ)ಇತ್ತೇ

ದೂರಮಾ ನೀಕು ಗಮ್ಮೀರಮಾ ಗೀ(ಕೇಲರಾ)

ಎ2. ರಾಗ ರಹಿತ ರಾಗ ರಸಿಕೆ

ಯಾಗ ಯೋಗ ಭೋಗ ಫಲದ

ನಾಗ ಶಯನ ನಾಗ ರಿಪು ನುತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರ್ದಿತ ಗೀ(ಕೇಲರಾ)

Assamese

ಪ. ಎಲಬಾ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಾ ನಾತೊ ಚಲಮು-

(ಯೆ)ಲಬಾ ಕೃಷ್ಣಾ ಗೀ(ಕೇಲಬಾ)

ಅ. ಎಲಬಾ(ಯಿ) ಬಾಧ ತಾಲ

ಜಾಲಬಾ ದಯ ಜುಡ ಗೀ(ಕೇಲಬಾ)

ಚ೨. ಶ್ರೀ ರಮಾ ಲೋಲ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ

ಭಾರಮಾ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿನ ನಾಪೈ

নেৰমা(য়ি)টু ম(ম্মে)ঞ্চিতে
দূৰমা নীকু গন্তীৰমা নী(কেলৰা)
চ২. ৰাগ ৰহিত ৰাগ ৰসিক
য়াগ যোগ ভোগ ফলদ
নাগ শয়ন নাগ ৰিপু নুত
আগৰাজ ক(ৰা)ৰ্চিত নী(কেলৰা)

Bengali

প. এলরা শ্ৰী কৃষ্ণা নাতো চলমু-
(য়ে)লরা কৃষ্ণা নী(কেলরা)
অ. এলরা(য়ী) বাধ তাল
জালরা দয় জুড নী(কেলরা)
চ১. শ্ৰী রমা লোল নম্নু রোব
ভারমা নিম্নু নম্মিন নাপৈ
নেৰমা(য়ি)টু ম(ম্মে)ঞ্চিতে
দূৰমা নীকু গন্তীৰমা নী(কেলরা)
চ২. ৰাগ ৰহিত ৰাগ ৰসিক
য়াগ যোগ ভোগ ফলদ
নাগ শয়ন নাগ ৰিপু নুত
আগৰাজ ক(ৰা)ৰ্চিত নী(কেলরা)

Gujarati

પ. એલરા શ્રી કૃષ્ણા નાતો ચલમુ-
(યે)લરા કૃષ્ણા ની(કેલરા)
અ. એલરા(યી) બાધ તાળ
ખાલરા દય જુડ ની(કેલરા)
ચ૧. શ્રી રમા લોલ નમ્નુ બ્રોવ
ભારમા નિમ્નુ નમ્મિન નાપૈ

ਨੇਰਮਾ(ਧਿ)ਟੁ ਮ(ਮੱ)ਭਿਅਤੇ
ਫੂਰਮਾ ਨੀਕੁ ਗਮ੍ਮੀਰਮਾ ਨੀ(ਭੇਲਰਾ)
ਘਰ. ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਰਾਗ ਰਸਿਭ
ਧਾਗ ਧੋਗ ਭੋਗ ਫੁਲਫ
ਨਾਗ ਸਾਧਨ ਨਾਗ ਰਿਪੁ ਨੂਤ
ਤ੍ਧਾਗਰਾਯ ਭ(ਰਾ)ਰਿਤ ਨੀ(ਭੇਲਰਾ)

Oriya

ੳ. ਯਲਰਾ ਗੁੰ ਕੂਝਾ ਨਾਭੇ ਰਲਮੁ-
(ਯੇ)ਲਰਾ ਕੂਝਾ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)
ਅ. ਯਲਰਾ(ਯੀ) ਥਾਧ ਤਾਲ
ਯਾਲਰਾ ਦਯ ਜੁਡ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)
ੳੳ. ਗੁੰ ਰਮਾ ਲੋਲ ਨੱਨੁ ਥੋਵ
ਭਾਰਮਾ ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿਨ ਨਾਧੇ

Punjabi

ੳ. ਏਲਰਾ ਸ਼ੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣਾ ਨਾਭੇ ਚਲਮੁ-
(ਯੇ)ਲਰਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣਾ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)
ਅ. ਏਲਰਾ(ਯੀ) ਥਾਧ ਤਾਲ
ਯਾਲਰਾ ਦਯ ਜੁਡ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)
ੳੳ. ਸ਼ੀ ਰਮਾ ਲੋਲ ਨੱਨੁ ਥੋਵ
ਭਾਰਮਾ ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿਨ ਨਾਧੇ

ਨੇਰਮਾ(ਯਿ)ਟੁ ਮ(ਮਮੇ)ਵਿਚਤੇ

ਦੂਰਮਾ ਨੀਕੁ ਗਮਭੀਰਮਾ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)

ਚ੨. ਰਾਗ ਰਹਿਤ ਰਾਗ ਰਸਿਕ

ਯਾਗ ਯੋਗ ਭੋਗ ਫਲਦ

ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਨਾਗ ਰਿਪੁ ਨੁਤ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਰਿਚਤ ਨੀ(ਕੇਲਰਾ)